

California Association of Clerks and Election Officials (CACEO)

A

a No vote: ang Botong hindi

a vote against: ang botong laban sa

a vote in favor: ang botong panig sa

a Yes vote: ang botong OO

absentee ballot: balotang pagboto sa pamamagitan ng koreo / koreyo

absentee ballot application: aplikasyon para sa balotang pagboto sa pamamagitan ng koreo / koreyo

absentee voter: botante sa pamamagitan ng koreo / koreyo

accessible to voters with disabilities: mapupuntahan ng mga botanteng may kapansanan

accessible: napupuntahan

address (residence): address (tirahan)

adoption date: araw/petsa ng pagpapatibay

advisory measure: panukalang nakapagpapayo / nagbibigay payo

advisory vote: botong nakapagpapayo/nagbibigay payo

affidavit of registration: apidabit ng pagpaparehistro

amendment: pagbabago; susog

American: Amerikano/American

American Independent Party: Partidong Amerikanong Independiyente/American Independent

Americans With Disabilities Act: Batas ukol sa mga Amerikanong may Kapansanan

analysis by the legislative analyst: pagsusuri ng manunuri ng lehislatura

appointive office: hinirang na katungkulan / katungkulang inihihirang

appropriations: mga paglalaan / apropriyasyon

argument against: pangangatwirang / pangangatuwirang laban sa

argument against measure: pangangatwirang / pangangatuwirang laban sa panukala

argument in favor: pangangatwirang / pangangatuwirang panig sa

argument in favor of measure: pangangatwirang / pangangatuwirang panig sa panukala

assembly bill: panukalang-batas ng asembleya

assembly member: miyembro ng asembleya

assemblyman/assembly woman: miyembro ng asembleya

assessed valuation: halagang tinasa

assessor: tagatasa

assistant county clerk: katulong na county klerk / Klerk ng County

assistant registrar of voters: katulong na tagapagrehistro ng mga botante

assistant secretary: katulong na sekretaryo/kalihim

California Association of Clerks and Election Officials (CACEO)

assistant superintendent: katulong na superintendente

associate justice court of appeals: kasamang mahistrado ng hukuman ng mga paghahabol

attorney general: abugadong heneral/namumuno

audio ballot: balotang audio

audit (noun): pagsusuri

auditor-controller: tagasuri-kontroler

B

background and qualifications: karanasan at mga kwalipikasyon / katangian

ballot: balota

ballot box: kahon ng balota

ballot card: kard na balota

ballot measure: panukala sa balota

ballot stub: stub ng balota

ballot title & summary: pamagat ng balota at kabuuran

bar association: kapisanan ng abogasiya

bilingual: bilingguwal / dalawang wika

bill (legislation): panukalang-batas (lehislatura)

bill of rights: batas ng mga karapatan

Board of Administration: Lupon ng Administrasyon / Pangasiwaan

Board of Directors: Lupon ng mga Direktor

Board of Equalization: Lupon ng Tagapamahala (Tagakulekta / Mangingilak / Tagasingil) ng Buwis

Board of Supervisors: Lupon ng mga Superbisor

Board of Trustees: Lupon ng mga Katiwala

Bond Act: Batas ng Bono

bond indebtedness: Pagkakautang sa Bono

bond measure: panukalang bono

bond proceeds: nalikom sa bono

bond project list: listahan ng proyekto sa bono

C

California Code of Regulations: Kodigo ng mga Regulasyon / Patakaran ng California

California Constitution: Saligang-Batas ng California

California Elections Code: Kodigo ng mga Halalan / Eleksiyon ng California

California Fair Political Practices Commission: Komisyon / Lupon sa mga Wastong Palakarang Pampulitika ng California

candidate: kandidato

candidate statement: pahayag ng kandidato

California Association of Clerks and Election Officials (CACEO)

canvass: pagbilang ng mga boto

cast (vote): ipatala ang iyong boto

chief justice of the supreme court:
punong mahistrado ng korte
suprema/kataas-taasang hukuman

citizen: Mamamayan

Citizens' Oversight Committee:
Komite / Lupon ng mga Mamamayan na
Nangangasiwa

Citizens' Advisory Committee:
Komite / Lupon ng mga Mamamayan na
Nagpapayo

city: lunsod; lungsod

city attorney's impartial analysis of measure: walang-pinapanigang pagsusuri ng panukala ng abugado ng lunsod

city clerk: klerk/kawani ng lunsod

city council: konseho ng lunsod

city measure: panukala ng lunsod

close of registration: katapusan ng pagpaparehistro

Code of Fair Campaign Practices:
Kodigo ng Wastong Palakaran sa
Pagkampanya

Community College District: Distrito ng Kolehiyo ng Komunidad

community outreach program:
programa sa pakikipag-ugnayan sa komunidad

congressional district: distritong pangkongreso

congressman/woman: Kongresista

constituency (people): Tagatangkilik / Tagasuporta / Tagahalal

constituency (place): Distrito ng mga Tagatangkilik / Tagasuporta / Tagahalal

contest (election contest): labanan; paligsahan

controller: kontroler

county: county

county clerk: klerk ng county

county counsel's impartial analysis of measure: walang-pinapanigang pagsusuri ng panukala ng abugadong tagapayo ng County

county measure: panukala ng county

curbside voting: pagboto sa gilid ng daan

D

decline to state: tumanggap magpahayag

Democratic Party: Partidong Demokratiko

Department of Justice: Kagawaran ng Hustisya

deputy (2nd in command): deputado / kinatawan

deputy (representative/delegate):
deputado / kinatawan (representante / delegado)

developer /development:
tagapagpaunlad / kaunlaran

district: distrito

California Association of Clerks and Election Officials (CACEO)

district attorney: abogado ng distrito

duplicate vote: duplikadong boto

E

early voting by touchscreen:
maagang pagboto sa touchscreen

effective date: epektibong petsa; araw ng pagkakabisa

elderly voter: nakatatandang botante

elected officials: Inihalal na mga opisyal

election: halalan / eleksiyon

election day: araw ng halalan / eleksiyon

election inspector: inspektor/
tagasiyasat ng halalan/eleksiyon

election official: opisyal ng halalan / eleksiyon

election results: mga resulta ng halalan / eleksiyon

election volunteer: boluntaryo / nagkukusang-loob sa halalan / eleksiyon

Elections Code Section: Seksyon ng Kodigo ng mga Halalan / Eleksiyon

Elections Division: Dibisyon ng mga Halalan / Eleksiyon

elective office: elektibong katungkulang o katungkulang ipinapahalal

elector: Elektor / Manghahalal

eligible voters: nararapat na botante

enact: ipatupad/patibayin/isabatas

endorsement: pagtangkilik, pagtaguyod

exit polls: pagtala / pagsisiyasat ng mga nakaboto na

F

Fair Political Practices Commission: Komisyon sa mga Wastong Palakarang Pampulitika

federal law: batas na pederal

felony: peloni

fire district: distrito ng panlaban sa sunog

fiscal year: taon ng pananalapi

Franchise Tax Board: Lupon ng Maykarapatang Magbuwis; Lupon ng Prankisyang Buwis

full text of measure: buong / kumpletong teksto ng panukala

G

general consolidated election: pangkalahatang pinagsamang halalan / eleksiyon

general election: pangkalahatang halalan / eleksiyon

General Obligation (GO.) Bond: Bonong may Pangkalahatang Obligasyon

California Association of Clerks and Election Officials (CACEO)

governing board: namamahalang lupon

government code: kodigo ng pamahalaan

governor (state): gobernador; gobernador

grant proposal: mungkahi sa paggawad

Green Party: Partidong Luntian

gubernatorial general election: pangkalahatang halalan / eleksiyon ng gobernador

gubernatorial primary election: primaryang / pangunahing halalan/eleksiyon ng gobernador

H

Help America Vote Act (HAVA): Batas ng Tulungang Bumoto ang America (HAVA)

high school district: distrito ng mataas na paaralan

I

id card: id kard/card (kard ng identipikasyon)

impartial analysis of measure: walang-pinapanigang pagsusuri sa panukala

inactive: hindi aktibo

incumbent: nanunungkulan

Independent Citizens' Oversight Committee: Independyenteng Komite / Lupon ng mga Mamamayan na Nangangasiwa

initiative: inisyatibo

initiative measure: panukalang inisyatibo

injunction: utos / atas ng hukuman

instant runoff: kaagad na halalan / eleksiyon (mga pagranggo / pag-ayos ng mga kandidato sa balota ng halalan / eleksiyon sa hangarin na alisin ang "pagkasayang" ng mga boto.)

instructions to voters: mga instruksiyon / tagubilin para sa mga botante

Internal Revenue Code: Kodigo ng Rentas Internas

J

K

L

LAFCO (local agency formation commission): Lupong / Komisyon ng Pagsasagawa/Pagbubuo ng Ahensiyang Lokal (LAFCO)

law enforcement (government): tagapagpatupad ng batas sa gobyerno

law enforcement (people): tagapagpatupad ng batas sa mamamayan

Legislative Constitutional Amendment: Lehislatibong / Pambatang Susog sa Saligang-Batas

California Association of Clerks and Election Officials (CACEO)

legislative measure: panukalang lehislatibo; pambatasang panukala

Libertarian Party: Partidong Libertaryan

lieutenant (marshal, police): tenyente (mariskal, pulis)

lieutenant governor: tenyente gobernador

lieutenant sheriff's department: kagawaran / departamento ng Tenyenteng Syerip

local measure: panukalang lokal

M

mail(ed) ballot precinct: presinto ng balotang pangkoreo / pangkoreyo / ipinakoreo

mailing address: direksiyong / address pangkoreo / pangkoreyo

marking devices: kagamitang pangmarka

marshal: mariskal

matching funds: pondong panumbas

maturity date (e.g., bond): araw / petsa ng kaganapan; takdang panahon

mayor pro tem: pansamantalang alkalde

misdemeanor: misdemenor

multilingual services: mga serbisyo sa iba-ibang / maraming wika / lingguwahe

N

Natural Law Party: Partidong Natural/Likas na Batas

no: hindi

No argument against this measure was submitted: Walang pangangatwirang/pangangatuwirang laban sa panukala na isinumite

No rebuttal to the argument against this measure was submitted: Walang sagot sa pangangatwirang / pangangatuwirang laban sa panukala na isinumite

Non-partisan: Walang partido/di-partidista

O

office holder: nanunungkulan

Office of the Registrar of Voters: Opisina ng Tagapagrehistro ng mga Botante

official ballot: opisyal na balota

official ballot for voting by mail: opisyal na balota para sa pagboto sa pamamagitan koreo / koreyo

official sample ballot and voter information pamphlet: opisyal na halimbawang / ihemplong balota at pamphlet / librito ng impormasyon ng botante

operative date: araw na may-bisa; araw ng pagpapatupad

opinion polls: talaan ng mga opinyon

California Association of Clerks and Election Officials (CACEO)

optical scan voting system: sistema ng pagboto sa optikal na Iskaner / Optical Scan

overmarked vote: botong sobra / labis ang pagkamarka

over-voted ballot: sobrang nabotohang balota; balotang labis ang pagkaboto

P

P.T.A. (Parent-Teacher Association): Asosasyong / Kapisanan / Samahan ng Magulang at Titser / Guro, (PTA)

paper ballot: balotang papel

paper trail: pinagdaanan ng kasulatan / papel; papel na ebidensya / katibayan ng mga binotohang balota

parole: parol; palayang may-pasubalit

parole officer: pinuno / opisyal ng parol

partisan (person): makapartidista

partisan (politics): makapartido / makapartidista

party affiliation: partidong kinasasapian

Peace and Freedom Party: Partidong Kapayapaan at Kalayaan

peace officer: opisyal ng kapayapaan; alagad ng batas

permanent absentee voter: botanteng permanenteng bomuboto sa pamamagitan ng koreo / koreyo

petition: petisyon; kahilingan

please print: paki-limbag

political party: partidong pulitikal / pampulitika

poll worker: poll worker / manggagawa sa lugar ng botohan / presinto

polling place: lugar ng botohan

precinct: presinto

presiding judge/justice: namamatnugot na hukom

primary election: pangunahing / primaryang halalan / eleksiyon

primary nominating elections: nagmumungkahing pangunahing / primaryang halalan / eleksiyon

pro tempore: pansamantala

probation: probasyon

probation officer: opisyal / alagad ng probasyon

proposition: proposisyon / panukala

provisional ballot: probisyonal / pansamantalang balota

provisional ballot envelope: sobre ng probisyonal / pansamantalang balota

provisional voting: probisyonal na/ pansamantalang pagboto

punch card: kard / tarheta na binubutas

push poll: mapanlinlang na talaan; madayang kampanya

Q

R

rank choice voting: pagboto ayon sa ranggo/ayos ng mga pagpipilian

rebuttal to argument against: sagot sa pangangatwirang / pangatuwirang laban sa

rebuttal to argument in favor of: sagot sa pangangatwirang / pangangatuwirang panig sa

rebuttal to the argument against measure: sagot sa pangangatwirang/ pangangatuwirang laban sa panukala

recall election: halalan / eleksiyon para alisin / tanggalin (pampatiwalag) sa katungkulan

recorder: rekorder

referendum: referendum

referendum measure: panukalang referendum

register to vote: magparehistro upang bumoto

registered voters: mga botanteng nakarehistro; Nakarehistrong mga Botante

registrar of voters (office): tagapagrehistro ng mga botante

registrar of voters (title): tagapagrehistro ng mga botante

registration: pagpaparehistro

registration by mail form: porma ng pagpaparehistro sa koreo / koreyo

registration form: porma ng pagpaparehistro

Republican Party: Partidong Republikano

re-register: pagparehistro muli

roster: listahan; talaan

rules for submitting arguments for and against ballot measures: patakaran sa pagsumite / paghaharap ng mga pangangatuwirang panig at laban sa mga panukala sa balota

runoff election: runoff na halalan / eleksiyon (isang halalan / eleksiyon na ang mga nangungunang kandidato lamang sa pangunahing / primaryang halalan / eleksiyon ay maaaring tumakbo)

S

sales tax: buwis sa pagbebenta

sample ballot: ihemplong / halimbawang balota

sample ballot booklet: buklet / librito / pamplet ng ihemplong / halimbawang balota

school board trustee: katiwala ng lupon ng paaralan

school district: distrito ng paaralan

school measure: panukalang ukol sa paaralan

secrecy sleeve: panglihim / pangsekretong panakip

secretary of state: Kalihim / sekretaryo/a ng estado

secured tax roll: ligtas na listahan ng tagabayad ng buwis

California Association of Clerks and Election Officials (CACEO)

severability: naibubukod / nahihwalay

sheriff: syerip / sheriff

sheriff's sergeant: sarhento ng syerip / sheriff

signature: pirma / lagda

special election: espesyal na halalan / eleksiyon

spoiled ballot: nasirang balota

state initiative: inisyatibo / panukala ng estado

state measure: mga panukala ng estado

statement in compliance: pahayag ng pagsunod; pahayag na sumusunod

Statewide Special Election:
Pambuong Estadong Espesyal na Halalan / Eleksiyon

steering committee: komiteng / lupong namamatnubay

Stipend: suweldo / sahod

stylus (for marking votes): stylus

sunset (verb): takdang-araw na pagtigil; tadhanang pagtigil; katapusan ng bisa

supervised release: pagpalayang pinapangasiwaan

supplemental ballot pamphlet: suplementong / dagdag sa balotang pamplet

T

tax collector: tagakulekta / tagasingil / tagapangilak ng buwis

tax rate statement: pahayag ng antas ng buwis

tax roll: listahan / talaan ng tagabayad ng buwis

taxpayer: tagabayad ng Buwis

TDD: (device for people with hearing impairments): TDD (Kagamitan para sa taong may Kapansanan sa Pandinig)

term of office: Takdang panahon ng katungkulan

touch screen: touch screen

town: bayan

treasurer: ingat-yaman / tesorero

trustee: katiwala

U

Unified School District: Pinag-isang Distrito ng Paaralan

urban limit line: limit na linya ng lunsod; guhit ng hangganan ng lungsod

V

vote: boto; bumoto

vote both sides of ballot: bumoto sa magkabilang panig ng balota

vote by mail ballot application: aplikasyon para sa balota sa pagboto ng balotang pangkoreo/pamamagitan ng koreo

vote for no more than: bumoto ng hindi hihigit sa

vote for one: bumoto ng isa

California Association of Clerks and Election Officials (CACEO)

vote for up to: bumoto ng hindi hihigit sa

voter: botante

voter bill of rights: batas ng mga karapatan ng mga botante

voter file: file/rekord/talaan ng kaalaman ng botante

voter information guide (state): patnubay na impormasyon/kaalaman ng botante

voter information pamphlet: librito / pamphlet ng impormasyon / kaalaman ng botante

voter instructions: mga instruksiyon / tagubilin sa botante

voter notification card: postcard / kard ng notipikasyon / paunawa sa botante

voter registration form: porma ng pagpaparehistro ng botante

voter rolls (at the polls): mga listahan / talaan ng mga botante

voters with disabilities: mga botanteng may disabilidad / may kapansanan

voters with hearing impairments: mga botanteng may kapansanan sa pandinig

voters with visual impairments: mga botanteng may kapansanan sa paningin

voting accessibility for the elderly and handicapped act: batas sa paggamit / pagkakaroon ng daan ng mga nakatatanda at may kapansanan

voting booth: kubol ng botohan

voting device: kagamitang sa pagboto

Voting Rights Act: Batas ng mga Karapatan sa Pagboto

W

water district: distrito ng tubig

waterfront (coastal): baybayin / dalampasigan / baybay-dagat

wheelchair accessible: nadadaan ng wheelchair

write-in ballot: write-in / isinusulat-lamang na balota

write-in candidate: write-in / isinusulat-lamang na kandidato

X

Y

yes: oo

Z

zip code: zip code; kodigo postal

zone: sona

zoning: pagsosona